



Das Dritte Internationale
Huqin Kunstfestival Xuzhou-China
中国·徐州第三届国际胡琴艺术节

Der ZAUBER
Fernöstlicher Saiten



中国·徐州第三届国际胡琴艺术节

Das dritte internationale Huqin Kunstfestival Xuzhou-China
Der Zauber fernöstlicher Saiten

东方灵魂



2009年1月7日 晚19:30 奥地利维也纳金色大厅
07. Jänner 2009 19:30 Uhr Musikverein Grosser Saal

2009年1月9日 晚19:30 奥地利雷欧本
09. Jänner 2009 19:30 Uhr Leoben

主办

中国音乐家协会
徐州市人民政府

Veranstalter:

Chinese Musicians' Association
Die Stadt Xuzhou

承办

徐州市总工会
中国音乐家协会二胡学会

Organisation:

Gewerkschaftsbundes der Stadt Xuzhou
Chinese Musicians' Association Erhu-Gesellschaft

协办

徐州工程机械集团有限公司
中国歌剧舞剧院
奥地利奥中文化交流协会
徐州市外事办公室
徐州市二胡学会

Sponsor:

Xuzhou Construction Machinery Group Inc.,
China National Opera
Chinesischer Kulturverein in Österreich
Xuzhou Municipal Foreign Office
Erhu-Gesellschaft Xuzhou

媒体协办: CCTV中央电视台 徐州电视台 北京电视台 凤凰卫视欧洲台 音乐周报

光明日报 工人日报 徐州日报 北京晚报 北京青年报 新京报

新华网 凤凰网 优酷网 土豆网 You2Go!



弦索魂方



Das Dritte Internationale
Huqin Kunstfestival Xuzhou-China
中国·徐州第三届国际胡琴艺术节

Der ZAUBER
Fernöstlicher Saiten



李嵐清

原中共中央政治局常委、國務院副總理



贈
江蘇省徐州市
中國音樂家協會
李嵐清篆刻
戊子年冬

Chinesischer Musikerverein und die Stadt Xuzhou von der Provinz Jiangsu;
Siegelschnitzerei „Der ZAUBER Fernösterlicher Saiten“

Widmung von Li Lanqing
Ex-Vizeministerpräsident des Staatsrats Chinas



音乐是心灵的桥梁

为第三届中国国际钢琴艺术节题

孙家正

二〇〇八年冬



孙家正
全国政协副主席、中国文联主席

Die Musik verbindet das Herz der Menschen

Widmung von SUN Jiazheng
Vizepräsident von der
Chinesischen Politischen Konsultativkonferenz.





豪尔普博士
奥地利维也纳市市长

China und Wien sind einander seit langem freundschaftlich verbunden. Kulturelle, wirtschaftliche und persönliche Beziehungen festigen dieses Miteinander Jahr für Jahr. Es freut mich als Wiener Bürgermeister sehr, dass wir wiederum die erfolgreiche Konzertserie anlässlich des Chinesischen Frühlingsfestes bei uns im Goldenen Saal des Wiener Musikvereins beherbergen dürfen. Recht herzlich begrüße ich im Namen der internationalen Musikstadt Wien alle unsere chinesischen Freunde und wünsche allen viel Vergnügen mit dem Konzert im Zeichen des neuen Jahresregenten, des Büffels. Möge das Neue Jahr uns allen Gesundheit, Zufriedenheit und Erfolg bescheren.

Bürgermeister und Landeshauptmann von Wien

中国和维也纳已经有长久的友好关系。文化，经济和个人原因一年又一年的更加坚固了这个关系。我作为维也纳市长非常高兴，可以在维也纳金色大厅欢迎一连串举办非常成功的中国新春音乐会。我代表国际音乐之都维也纳热烈欢迎大家中国的朋友。我衷心祝大家愉快的享受这场音乐会。愿新的一年为我们大家带来健康，幸福和成功。

豪尔普博士
奥地利维也纳市市长

Da Xuzhou und Leoben Schwesterstädte sind, blüht seit vielen Jahren ein Austausch und eine enge Zusammenarbeit in den Bereichen Wirtschaft und Kultur. Als Bürgermeister der Stadt Leoben freut es mich sehr, das dritte internationale Hugin Kunstfestival „Der Zauber fernöstlicher Saiten“ in Leoben veranstalten zu können. Ich wünsche den Aufführenden viel Erfolg und hoffe, dass sich der Austausch und die Zusammenarbeit zwischen Xuzhou und Leoben, sowie die Freundschaft der Bewohner beider Städte weiterhin vertieft.



Dr. Matthias Konrad
奥地利雷欧本市市长

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Matthias Konrad'.

Bürgermeister der Stadt Leoben

徐州与雷欧本是友好城市。多年来，两市在经济、文化等方面有着密切的交流与合作。作为雷欧本市市长，我非常高兴和欢迎中国徐州第三届国际胡琴艺术节“东方弦魂”胡琴音乐会在雷欧本市举办。祝“东方弦魂”音乐会在雷欧本市演出圆满成功，祝愿徐州与雷欧本市友好交往与合作不断扩大，两市人民的友谊不断加深。

Dr. Matthias Konrad
奥地利雷欧本市市长



徐沛东

中国音乐家协会常务副主席、党组书记

新五洲
东方弦韵
徐沛东

Die Saitenmusik aus Fernost verzaubert die Welt.

Widmung von XU Peidong
Vizepräsident vom Chinesischen Musikerverein

琴音弦乐. 东西纵横
楚韵汉风. 古乐下鸣

祝中国徐州第三届国际胡琴艺术节

“东方弦魂”音乐会圆满成功!



曹新平
徐州市人民政府市长

二〇〇九年一月

Die Saiteninstrumente triumphieren in Osten und Westen, und die rhythmische Musik und Kultur aus der Han-Dynastie sind weltweit bekannt.

Herzliche Gratulation zu grossem Erfolg des 3. Internationalen Saiteninstrumentefestivals der Stadt Xuzhou/China!

Widmung von CAO Xinping
Oberbuergermeister der Stadt Xuzhou



Xuzhou 徐州

淮海经济区中心城市·中国

徐州位于江苏省西北部，幅员面积11258平方公里，总人口941万，是全国较大的市、国家历史文化名城、中国优秀旅游城市、全国科教兴市先进市、全国卫生城市、国家园林城市，是江苏省重点建设的四个特大城市和三大都市圈核心城市之一。

徐州区位、交通优势明显。地处苏鲁豫皖四省接壤地区，在周围20个地级城市、17万平方公里的范围内规模最大，是淮海经济区的中心城市，是全国重要的综合性交通枢纽，素有“五省通衢”之称，京沪、陇海两大铁路干线、已开工建设的京沪高速铁路与规划建设的徐兰客运专线均在徐交汇。

徐州物产资源丰富。为全国重要的煤炭产地、江苏省电力基地，煤炭已探明储量达39亿吨，年产量2500多万吨，占江苏省95%以上。徐州还是国家粮棉生产基地、优质农副产品生产加工出口基地，是中国银杏之乡、苹果之乡。

徐州人文气息浓厚。为华夏九州之一，古称彭城，有着5000多年的文明史和2600多年的建城史，是古代养生学家彭祖的故国、汉代开国皇帝刘邦的故里、西楚霸王项羽的故都，楚风汉韵醇厚，文物古迹众多。汉兵马俑、汉画像石、汉墓并誉“汉代三绝”；梆子戏、柳琴戏、琴书等8大国家非物质文化遗产项目特色鲜明；近代的徐州籍书法家张伯英、雕塑家王子云、音乐家马可、画家李可染都是徐州人民的骄傲；科教实力在全国地级市中位居前列。徐州还是一座山水城市，72座山峦环城相连，云龙湖与杭州西湖并称“姊妹湖”，穿城而过的故黄河与沿岸6大湖泊碧波交映，山包城，城环山，山水相连。

徐州正处于加速振兴发展的历史时期，充满希望、充满活力。“十五”以来，全市经济保持了年均12.6%的增长速度。2004年起已连续四年荣登《福布斯》“中国大陆最佳商业城市”排行榜，先后被评为“中国品牌经济城市”、中国投资环境百佳城市，并入围中国魅力城市20强、中国城市诚信政府排行榜30强。在中国社科院《2007/2008年中国城市竞争力报告》中，徐州城市效益竞争力居第28位。目前，全市人民在市委、市政府的领导下，全面贯彻落实江苏省委、省政府关于加快振兴徐州老工业基地的战略部署，围绕加快老工业基地振兴目标，着力建设淮海经济区的区域中心和商贸物流旅游文化中心，积极打造以工程机械为主的装备制造业、能源工业和现代农业“三大基地”，大力培育壮大装备制造业、食品加工业、能源产业和商贸物流旅游文化业“四大产业”。

汉文化的发祥地，淮海经济区中心城市，有情有义、诚实守信、开明开放、创业创新的徐州人民，诚挚欢迎您！





Xuzhou

Kernstadt des chinesischen
Huaihai-Wirtschaftsgebietes

Xuzhou liegt im nordwestlichen Teil der Provinz Jiangsu, und hat 9,41 Millionen Einwohner auf einer Fläche von 11.258 km². Als eine „größere Stadt“ wird Xuzhou von staatlicher Seite als „berühmte Geschichts- und Kulturstadt“, als „hervorragende Tourismusstadt“, als „fortschrittliche, durch Wissenschaft und Bildung stark gemachte Stadt“, als „hygienische Stadt“ und als „Gartenstadt“ bezeichnet. Xuzhou ist eine der 4 von der Provinz Jiangsu schwerpunktmäßig geplanten extragroßen Städte und eine Kernstadt der 3 in der Provinz geplanten Metropolenkreise.

Xuzhou hat eine günstige Verkehrslage. Xuzhou befindet sich in einem Gebiet zwischen den 4 Provinzen Jiangsu, Shandong, Henan und Anhui. Xuzhou ist die Kernstadt des Huaihai-Wirtschaftsgebietes, was in einer Grundfläche von 170.000 qkm insgesamt 20 Städte hat. Es ist ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt in China. Die zwei Hauptbahnlagen Beijing-Shanghai und Long-Hai kreuzen sich in Xuzhou. Die Schnellbahn im Aufbau zwischen Beijing und Shanghai und die geplante Bahn Xuzhou-Lanzhou werden sich auch hier kreuzen.

Xuzhou hat noch einen hohen Energieversorgungsgrad. Xuzhou ist eine wichtige Kohlenbasis in China und eine wichtige Strombasis in Provinz Jiangsu. Die verifizierten Kohlenlager in Xuzhou sind über 3,9 Mrd. Tonnen. Die Unternehmen produzieren jährlich über 25 Mio. Tonnen Kohle. Das sind über 95% in der Provinz Jiangsu. Xuzhou ist eine staatliche Getreide- und Baumwollebasis und die Produktions-, Bearbeitungs- und Exportsbasis für gute Agrarprodukte. Xuzhou ist in China die Ginkgo-Heimat und Apfel-Heimat.

Xuzhou hat entwickelte Kultur. Xuzhou mit der alten Namen „Pengcheng (Peng-Stadt)“ liegt in einem der 9 ältesten Verwaltungsgebiete Chinas. Die Geschichte des Verwaltungsgebietes geht auf über 5000 Jahre zurück. Die Geschichte der Stadt selbst kann man 2600 Jahre zurückverfolgen. Xuzhou ist der Heimatstaat vom PENG-Urvater, die Heimat vom ersten Kaiser der Han-Dynastie LIU Bang, und die Hauptstadt des vom Herrscher XIANG Yu gegründeten Chu-Staates. Xuzhou ist berühmt für seine Chu-Kultur vom Chu-Staat und seine Han-Kultur von der Han-Dynastie. Tausende von Jahren haben zahlreiche Kulturdenkmäler hinterlassen, wie z. B. die Terrakotta-Armee, die Berg-Gräber und die Steinreliefs der Han-Dynastien, welche die „Drei Bravourstücke der Han-Dynastie“ genannt werden. 8 Sorte vom staatlichen immateriellen Denkmalschutz wie z.B. Bangzi-Theater, Liuqin(chinesische Laute)-Theater und Qin-Erzählen haben guten Ruf. Es gibt viele

berühmten Xuzhouer in moderner Zeit wie z. B. Kalligrapher ZHANG Boying, Bildhauer WANG Ziyun, der Musiker MA Ke und der große Meister LI Keran für traditionelle chinesische Malerei. Xuzhou hat entwickelte Wissenschaft und Bildung, und befindet sich in den allen Städten in China in der Vorne. Xuzhou hat Hügel- und Wasserlandschaften. Die Stadt liegt inmitten von Hügeln, und auch fasst die Hügel um. Die 72 Hügel erstrecken sich um die Stadt. Der Kaiserkanal und der ehemalige Gelbfluß fließen sich durch Xuzhou. 6 große Seen faszinieren viele Menschen.

Xuzhou ist eine vitale Stadt mit schneller Entwicklung. Seit „zehnte 5 Jahren“ ist die durchschnittliche Zuwachsrate 12,6%. Seit 2004 ist Xuzhou schon 4 Male der auf von Forbes bekanntgegebenen Namenliste der „besten Geschäftsstädte des Festlandes China“ vertreten. Xuzhou wurde als „Stadt der führenden Marken Chinas“, „eine der 100 besten Städte für Investition in China“ bezeichnet. Außerdem ist Xuzhou zu einer der 20 Kandidatenstädte der vom chinesischen Fernsehen (CCTV) erklärten „scharmanten Städten Chinas“ auserwählt worden. Xuzhouer Regierung war auf der Namenliste der 30 „ehrliehen und zuverlässigen Regierungen in China“ vertreten. Nach umfassender Stadtstärke belegt Xuzhou im Jahr 2007/2008 in den 28. Platz unter chinesischen Städten.

Die Regierung der Provinz Jiangsu belebt zur Zeit alte Industriebasis wieder, und dies hat Xuzhou große Chance gegeben. Um den Aufschwung zu verwirklichen, wird Stadt Xuzhou 2 Zentren (Kernstadt des Huaihai-Wirtschaftsgebietes, Zentrum für Logistik, Geschäft, Handel und Tourismus), 3 Basen (Basis für Maschinenbau besonders Baumaschinenerzeugung, Basis für Energieversorgung, Basis für moderne Landwirtschaft) und 4 Industriezweige (Maschinenbau; Lebensmittel und Agrarprodukte; Energieversorgung; Logistik, Geschäft, Handel, Tourismus und Kultur) schaffen.

Die Stadt Xuzhou als Standort der Han-Kultur und Kernstadt des chinesischen Huaihai-Wirtschaftsgebietes sowie ihre fröhliche, ehrliche, offene und innovative Bürger heißen Sie herzlich willkommen!





Das Dritte Internationale
Huqin Kunstfestival Xuzhou·China

中国·徐州第三届国际胡琴艺术节

中国·徐州国际胡琴艺术节是中共徐州市委、徐州市人民政府、中国音乐家协会共同创办，徐州市总工会、中国音乐家协会二胡学会承办的以胡琴艺术为主题的大型民族音乐文化活动，旨在弘扬中华传统民乐文化，推动胡琴艺术的创新发展，丰富徐州城市文化内涵，提升城市文化品味，服务地方经济社会和谐发展。“中国·徐州首届国际胡琴艺术节”于2004年10月在江苏徐州举行，举办了“乐神出行”大型花车巡游、“汉魂”胡琴音乐会等多项活动，国内外100多位胡琴艺术家和中国广播民乐团参与胡琴节活动，并创造了规模最大的二胡现场演奏吉尼斯世界记录。

“中国·徐州第二届国际胡琴艺术节”于2006年10月举办，突出胡琴艺术创新与发展主题，举办了二胡新创作品评选活动，

新创作品专场音乐会等活动。“中国徐州第三届国际胡琴艺术节”于2008年12月到2009年1月举办。本届艺术节由中国音乐家协会、徐州市人民政府主办，由徐州市总工会、中国音协二胡学会共同承办，由徐州工程机械集团有限公司、中国歌剧舞剧院、奥地利奥中文化交流协会、徐州市外事办公室、徐州市二胡学会协办。本届艺术节突出“国际性”特征，以四场“东方弦魂”音乐会为主要内容，邀请国内胡琴演奏领军艺术家及中国歌剧舞剧院民乐团参加演出，汇聚代表性的民族弓弦乐器，演绎不同时期、不同地域、代表性作曲家的传统弓弦乐经典曲目，展示中华民族传统胡琴音乐的魅力，促进东西方音乐文化交流。



Das Dritte Internationale Huqin Kunstfestival Xuzhou·China 中国·徐州第三届国际胡琴艺术节

Begründer:

Xuzhoukomitee der Kommunistischen Partei Chinas,
Stadtverwaltung Xuzhou,
Verein chinesischer Musiker

Veranstalter:

Gesambuzhouer Gewerkschaftsbund,
Chinesische Erhu-Akademie des Vereins chinesis-
cher Musiker

Ziel:

Volksmusik, Huqin-Kunst, Kultur der Stadt Xuzhou
zu verbreiten, die wirtschaftliche und gesellschaftli-
che Entwicklung wissenschaftlich und harmonisch zu
fördern

Das 1. Festival

ist im Oktober 2004 in Stadt Xuzhou veranstaltet
worden. Dabei gab es Konzert für Huqin mit dem
Thema „Seele der Han-Dynastie“, Faschingszug
und andere Veranstaltungen. Das Radio-
Volksochester Chinas und mehr als 100 in- oder
ausländische Huqin-Künstler haben daran teilgeom-
men. Die große Erhu-Liveshow ist ins Guinness-
Buch der Rekorde als größte Erhu-Liveshow
aufgenommen worden.

Das 2. Festival

ist im Oktober 2006 mit dem Thema „Innovation für
Huqin“ in Stadt Xuzhou veranstaltet worden. Dabei
gab es Wettbewerb sowie Konzert für neue Kompo-
sitionen.

Das 3. Festival

Datum: Dezember 2008 bis Januar 2009

Begründer:

Stadtverwaltung Xuzhou,
Verein chinesischer Musiker

Veranstalter:

Gesambuzhouer Gewerkschaftsbund,
Chinesische Erhu-Akademie des Vereins chinesis-
cher Musiker

Mitveranstalter:

Xuzhou Baumaschinen GmbH-Gruppe (Xuzhou
Construction Machinery Group),
Volksochester des chinesischen Theaters für Oper
und Tanz,

Chinesischer Kulturverein in Österreich

Amt für Auswärtiges der Stadt Xuzhou,

Erhu-Akademie der Stadt Xuzhou

Aufführer: Berühmteste chinesische Huqin-
Künstler und Volksochester des chinesischen
Theaters für Oper und Tanz

Ziel: Chinesische Huqin-Kunst zu verbreiten,
musikalische Austauschen zwischen Osten und
Westen zu fördern

Veranstaltungen: Vier inländische und interna-
tionale Konzerte für verschiedene traditionelle
chinesische Streichinstrumente sowie ihre klassis-
che Werke von unterschiedlichen Zeiträumen und
Gebieten

中国·徐州第三届国际胡琴艺术节
“东方弦魂”音乐会节目单

01 民乐合奏
欢乐的胡琴节
作曲：梁强华
演奏者：中国歌剧舞剧院民乐团
指挥：刘文金

02 二胡独奏
三泉映月
作曲：华彦钧
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
空山鸟语
作曲：刘天华
扬琴伴奏：荣冬
演奏者：朱吕耀

03 广东音乐
雨打芭蕉
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
高胡领奏：曹德维

04 二胡独奏
豫北叙事曲
作曲：刘文金
钢琴伴奏：张原
演奏者：于红梅

05 二胡独奏
第一二胡狂想曲
作曲：王建民
钢琴伴奏：张原
野蜂飞舞
作曲：里姆斯基-柯萨科夫
演奏者：马向华

06 京胡与乐队
夜深沉
京剧传统曲牌 编曲：吴华
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
演奏者：燕守平

中场休息





07 板胡独奏
花梆子
原曲：阎绍一
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
演奏者：姜克美

08 二胡独奏
葡萄熟了
作曲：周维
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
演奏者：周维

09 二胡协奏曲
汉魂（第一乐章）
作曲：于汉
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
演奏者：于海音

10 二胡、坠琴独奏
演奏者：宋飞
坠琴独奏
河南小曲
作曲：刘明源
二胡独奏
除夕
作曲：关通忠
钢琴伴奏：张 原

11 二胡独奏
洪湖主题随想曲
编曲：闵惠芬
指挥：刘文金
伴奏：中国歌剧舞剧院民乐团
演奏者：闵惠芬

01 **Froehliches Huqinfest**
Volksmusik Ensemble
Komponist: Liang Qianghua

02 **a Der Mond spiegelt sich in der Quelle**
Erhu Solo: Zhu Changyao
Komponist: Hua Yanjun
mit Orchester

b Das Lied der Voegel in den Bergen
Erhu Solo: Zhu Changyao
Komponist: Liu Tianhua
mit Hackbrett: Luan Dong

03 **Der Regen tropft auf die Blaetter**
Guangdong Musik
Gaoju: Cao Dewei
mit Orchester

04 **Yubei Ballade**
Erhu Solo: Yu Hongmei
Komponist: Liu Wenjin
Klavierbegleitung: Zhang Yuan

05 **Die erste Erhu-Rhapsodie**
Erhu Solo: Ma Xianghua
Komponist: Wang Jianmin
Klavierbegleitung: Zhang Yuan
„Flight of the Bumble Bee“
von „Skaska o zare Saltane“
Erhu Solo: Ma Xianghua
Komponist: Rimski-Korsakow

06 **In tiefer Nacht**
Jinghu: Yan Shouping
Komponist: Wu Hua
mit Orchester

狂
魂



Das Dritte Intern
Huqin Kunstfes

中国·徐州第

Der ZAU
Fernöstlich

Huqin K

Dirigent: L

Moderation: Dr. Margaret

China National Opera E



Internationale
Festival Xuzhou-China

第三届国际胡琴艺术节

UBER
er Saiten

Konzert

Wenjin

a Griessler-Hermann

nce Drama Orchestra

07

Huabangzi

Banhu Solo: Jiang Kemei

Komponist: Yan Shaoyi

mit Orchester

08

Die Weintrauben sind reif

Erhu Solo: Zhou Wei

Komponist: Zhou Wei

mit Orchester

09

Die Seele der Han-Dynastie

(1. Aufzug)

Erhu Solo: Yu Haiyin

Komponist: Yu Han

mit Orchester

10

a Volkstuemliche Melodien

Zhuyiqin Solo: Song Fei

Komponist: Liu Mingyuan

b chinesischer Silvester

Erhu Solo: Song Fei

Komponist: Guan Naizhong

Klavierbegleitung: Zhang Yuan

11

Honghu Capriccio

Erhu Solo: Min Huifen

Komponist: Min Huifen

mit Orchester



01 欢乐的胡琴节

徐州籍作曲家梁强华先生为中国徐州国际胡琴艺术节创作，表达了徐州人民欢庆艺术节的喜悦心情，获中国徐州第二届国际胡琴艺术节二胡新创作品评选活动三等奖。

02 二泉映月

中国民间杰出音乐家华彦钧的经典作品，乐曲旋律含蓄深情，时而委婉低回，时而激越昂扬，深刻地揭示了作者内心的幽愤、哀痛和对美好生活的向往。

03 空山鸟语

中国著名作曲家刘天华先生作曲，形象、细致地描绘了空山深林、百鸟喧鸣和绚丽多彩的万千景象，表达了作者对美丽大自然的无限热爱，对美好生活的热切追求。

04 雨打芭蕉

中国广为流传的广东音乐名曲，乐曲以流畅明快的旋律，描绘了初夏时节雨水滴打在芭蕉叶上的淅淅之声，极富诗情画意，抒发了作者对南国美好景色的无限眷恋之情。

05 豫北叙事曲

中国著名的作曲家、指挥家刘文金先生作曲。生动地叙述了豫北地区解放后翻天覆地的巨大变化和千百万人民所经历的悲痛与欢乐、苦难与幸福等情感上的深刻感受，表现了对光明的追求，对美好未来的憧憬、向往与歌颂。

06 第一二胡狂想曲

中国著名作曲家王建民先生代表作。根据中国云贵地区少数民族音乐风格创作，展现了美丽的西双版纳风光及云南边寨的风土人情。

07 野蜂飞舞

俄国作曲家里姆斯基-柯萨科夫作曲。

08 夜深沉

京胡名曲，根据中国最古老的戏曲之一昆曲歌词唱腔改编而成。

09 花梆子

著名作曲家阎绍一根据中国地方戏曲河北梆子音调编曲而成。

10 葡萄熟了

著名二胡演奏家周维先生根据新疆维吾尔族音乐曲调创作，乐曲生动地描绘了新疆人民在葡萄收获季节载歌载舞、喜庆丰收的动人场面。

11 汉魂

徐州籍二胡演奏家于汉先生为中国徐州国际胡琴艺术节创作的二胡协奏曲，获中国徐州第二届国际胡琴艺术节新创曲目一等奖。

12 河南小曲

中国胡琴大师刘明源先生以河南曲剧音调为素材创作，具有诙谐的情态和浓郁的河南地方风味，表现了河南人民愉悦、自豪的情感和对家乡的赞美、热爱。

13 除夕

中国著名作曲家关迺中先生作品。

14 洪湖主题随想曲

著名二胡演奏家闵惠芬根据上世纪六十年代流行于中国的歌剧《洪湖赤卫队》的中心唱段改编而成。第一段表现身陷囹圄的女英雄和亲人诀别前倾诉衷肠的真挚感情。第二段展现洪湖苏区如火如荼的革命浪潮和女英雄对未来的畅想。第三段是全曲情感的高潮，表现革命者为天下劳苦大众解放舍生忘死的崇高精神品质。



01 Fröhliches Huqinfest

Gewidmet durch den Xuzhouer Komponisten LIANG Qianghua besonders dem Xuzhou internationalen Festival der chinesischen ein- und zweiseitigen Streichinstrumenten Huqin, zur Äußerung der fröhlichen Gefühle aller Xuzhouer Bürger, hat im letzten Fest zwischen allen neuen Kompositionen den 3. Preis gewonnen

02 Der Mond spiegelt sich in der zweiten Quelle

Es ist das berühmteste Werk von dem blinden Komponisten HUA Yanjun, welches von einer wahren traurigen Begebenheit handelt. Die verblühte oder helle Melodien interpretieren das traurige Gefühl und auch den sehlichen Wunsch an schöneres Leben.

03 Vogelrufe in der Einsamkeit der Berge

Eine Besonderheit des chinesischen Musikwerkes ist ihre Bildhaftigkeit. Die Musik malt ein Bild, indem viele Vögel sangen in den einsamen Bergen. Die Liebe zur Natur und der Wunsch an schönes Leben sind interpretiert.

04 Regentropfen fallen auf das Zwergbananenblatt

Es ist ein südchinesisches Werk, welches aus der Provinz Kanton und in ganz China sehr beliebt ist. Eine Besonderheit des Musikwerkes ist ihre Bildhaftigkeit, die stark mit der Kunst, Malerei und der Poesie dieses Landes verbunden ist. Die fließende und helle Melodien interpretieren einen Sommertag, wenn die Regentropfen auf das Zwergbananenblatt fallen, und die Liebe des Komponisten zu den wunderschönen südchinesischen Landschaften.

05 Ballade aus Nord-Henan

Das Werk ist durch den chinesischen berühmten Dirigenten LIU Wenjin komponiert. Nachdem die Volksrepublik China gegründet worden ist, hat sich das Gebiet in der Provinz Henan viel geändert und schnell entwickelt. Die Bewohner dort feiern fröhlich ihres neue Leben.

06 Die 1. Rhapsodie für Erhu

Nach der Musikweise von den Gebieten der südchinesischen Provinzen Yunnan und Guizhou komponiert, interpretiert die schönen Landschaften in dem Autonomen Bezirk Xishuangbanna und das Leben der nationalen Minderheiten am Yunnans Grenzland

07 „Flight of the Bumble Bee“ von „Skaska o zare Saltane“

Komponist: Rimski-Korsakow

08 Tief in der Nacht

Ein berühmtes Werk für Jinghu, bearbeitet von Kun-Oper (kunjū), eine der ältesten chinesischen Bühnenkunstformen

09 Bunte Bangzi-Oper

Bearbeitet von der chinesischen Bangzi-Oper der Provinz Hebei

10 Trauben sind reif

Nach der Musikweise von dem autonomen Gebiet Xinjiang durch den berühmten Erhu-Spieler ZHOU Wei komponiert, interpretiert die Leute dort tanzen und feiern fröhlich die Trauben-Ernte

11 Seele der Han-Dynastie

Gewidmet durch den Xuzhouer Erhu-Spieler YU Han besonders dem Xuzhou internationalen Festival der chinesischen ein- und zweiseitigen Streichinstrumenten Huqin, hat im letzten Fest zwischen allen neuen Kompositionen den 1. Preis gewonnen

12 Kleine Qu-Oper der Provinz Henan

Bearbeitet von der chinesischen Qu-Oper der Provinz Henan durch den berühmten Huqin-Spieler LIU Mingyuan, witzig und mit Lokalfarbe, interpretiert die fröhliche und stolze Heimatliebe der Leute der Provinz Henan

13 Abend vorm Frühlingsfest (chinesischer Silvesterabend)

Werk vom chinesischen berühmten Komponisten GUAN Naizhong

14 Capriccio mit dem Thema Hong-See

Das Werk ist bearbeitet von der in den 1960s in China sehr populären Oper „Volksmiliz am Hong-See“ durch den berühmten Erhu-Spielerin MIN Huifen. I. Aufzug: Die Heldin im Gefängnis singt ihrer Mutter ihre Willenserklärung. II. Aufzug: Die Revolution in den Sowjet-Gebieten am Hong-See brach überall aus, und die Heldin denkt an schöne Zukunft. III. Aufzug: Höhepunkt des Werkes. Die Revolutionäre setzen sich mutig und selbstlos für die Befreiung der armen Völker ein.

二胡 中国代表性拉弦乐器。始于唐朝，至今已一千多年的历史。其构造分琴筒、琴杆、轸子、千金、弓等部分。张弦二根，竹弓，大多用五度定弦。弓夹在两根弦中拉奏。琴筒用木或竹制成，上蒙蛇皮。音色柔和、优美，表现力丰富，擅长于表现细腻的抒情乐段，亦可演奏技巧很高的华彩性乐段。

Die Erhu (chin. èrhú) ist ein zweisaitiges chinesisches Streichinstrument ohne Bünde und ohne Griffbrett. Bereits während der Tang-Dynastie vor über 1000 Jahren kamen Vorläufer der Erhu nach China, die ihrerseits ihren Ursprung in Persien hatten. Die in der Regel in Quinte (D/A, was den zwei mittleren Saiten der europäischen Geige entspricht) gestimmten Metallsaiten (traditionell wurden jedoch Saiten aus Seide verwendet) führen von den Wirbeln durch eine um den Hals gewickelte Schnur zu einem kleinen Schallkörper aus Rosenholz (es werden verschiedene Hölzer verwendet, meist Rothölzer) mit einer Membran aus Schlangenhaut, die von den Saiten - ähnlich wie bei einem Banjo - in Schwingungen versetzt wird. Den Hals der Erhu bildet ein Stab, der bei einfacheren Varianten aus Bambus, bei besseren Instrumenten ebenfalls aus Rotholz besteht. Die Bogenhaare (aus Rosshaar) des Bambusbogens sind zwischen den Saiten eingespannt. Gespielt wird sie im Sitzen, indem die Bogenhaare zwischen den Saiten durchgezogen werden. Durch verschieden starkes Niederdrücken der Saite können verschiedene Glissando- und Vibratoeffekte entstehen. Durch leichtes Aufsetzen der Finger können Flageolettöne produziert werden. In der heutigen chinesischen Musik zählt die Erhu immer noch zu den populärsten Instrumenten.

二胡

Erhu



板胡 是梆子腔等中国地方戏曲曲艺剧(曲)种音乐(如秦腔、评剧、吕剧、晋剧、河北梆子等)的主要伴奏乐器。琴筒较短，多用椰壳或其他木料制成，筒面用薄木板制成。琴杆用较硬的乌木或红木制作，张二根弦，马尾竹弓。采用四度或五度定弦，音域较高，音质坚实，音色明亮。

Die Banhu (chin. bǎnhú), ist ein zweisaitiges chinesisches Streichinstrument mit Resonanzkörper aus Kokosnuss oder Holz. Sie ist hauptsächlich in Nordchina verbreitet. Viele Lokaloper und Balladengesänge, wie die Qin-Oper der Provinz Shaanxi, die Ping-Oper und die Bangzi-Oper der Provinz Hebei, die Lü-Oper der Provinz Shandong und die Jin-Oper der Provinz Shanxi, waren hauptsächlich von der Banhu begleitet. Die Struktur der Banhu ist im großen und ganzen wie die der Erhu. Der Unterschied besteht nur in dem Resonanzkörper, der anstatt Schlangenhaut mit einem dünnen Holzblatt umhüllt ist. In Vergleich zu anderen chinesischen Kniegeigen ist das Tonvolumen der Banhu besonders groß. Ihre Klangfarbe ist laut und hell. Sie ist geeignet, temperamentvolle und begeisterte Stimmung darzustellen. Die Banhu ist ein unentbehrliches Musikinstrument mit besonderem Charakter im Orchester für traditionelle Musik und ein wichtiges Soloinstrument mit volkstümlichem Gepräge.

板胡

Banhu



京胡 中国传统弓弦乐器。随着中国传统戏曲京剧的形成，在二胡的基础上改制而成，有200多年的历史，是中国传统戏曲京剧的主要伴奏乐器。



京胡

Jinghu

Die Jinghu (chin. jīnghú) ist ein zweisaitiges traditionelles chinesisches Streichinstrument mit einer Geschichte von über 200 Jahren, geändert und entwickelt ursprünglich aus der Erhu. Vor allem wird die Jinghu in der traditionellen chinesischen Lokaloper „Peking Opera“ benutzt.

高胡 中国民族乐队中的高音拉弦乐器，由二胡改制而成，定音比二胡高四至五度，是中国广东粤剧的主要伴奏乐器。

Die Gaoju (chin. gāohú) ist ein zweisaitiges traditionelles chinesisches Streichinstrument im Orchester für traditionelle Musik, geändert und entwickelt ursprünglich aus der Erhu aber dagegen höher gestimmt als die Erhu. Vor allem wird die Gaoju in der traditionellen chinesischen Lokaloper Yue-Oper der Provinz Kanton benutzt.

高胡

Gaoju



Die Zhuiqin (chin. zhuiqin), andere Name Zhuizi (chin. zhuizi), ist ein zweisaitiges traditionelles chinesisches Streichinstrument. Sie ist hauptsächlich in der Provinz Henan verbreitet. Vor allem wird die Zhuqin in der traditionellen chinesischen Vokalmusik der Provinz Henan (chin. zhuixü), eine von professionellen Künstlern aufgeführte Sprechgesang, benutzt. Mit langem Griffbrett hat die Zhuqin große Klangbreite. Die Zhuiqin ist 90cm bis 95cm hoch. Die zwei Saiten führen von den zwei Wirbeln zu einem kleinen Schallkörper aus Rotholz mit zwei Membranen aus dünnem Holzblatt. Gespielt wird sie im Sitzen, indem die Bogenhaare (aus Rosshaar) zwischen den Saiten durchgezogen werden.



坠琴 又称坠子，流行于中国河南省各地，是河南说唱“坠子书”的主要伴奏乐器，因有较长的指板，大幅度滑音最具有特色，对唱腔能衬托入微。红木或花梨木制，全长90到95厘米。琴头两侧各置一轴，张两弦，架于琴码上，琴筒两面蒙梧桐木薄板，马尾弓在两弦间拉奏。

坠琴 Zhuiqin

中胡 “中音二胡”的简称，在二胡的基础上改革制成，中国民族管弦乐队不可缺少的乐器，常担负中音声部的演奏，琴筒较二胡大，琴杆比二胡稍长，琴弦比二胡弦粗，音色浑厚。

Die Zhonghu (chin. zhōnghú) ist ein zweisaitiges chinesisches Streichinstrument. Die Struktur der Zhonghu ist im großen und ganzen wie die der Erhu. Der Unterschied besteht nur darin, dass der Resonanzkörper der Zhonghu größer, der Hals der Zhonghu länger und die Saiten der Zhonghu grober als die der Erhu sind. In Vergleich zur Erhu ist die Zhonghu tiefer gestimmt. Die Zhonghu ist ein unentbehrliches Musikinstrument mit besonderem Charakter im Orchester für traditionelle Musik.

中胡 Zhonghu



低音二胡 中国民族管弦乐队中音量较大，音域较广的低音弓弦乐器，在二胡的基础上参考大提琴的演奏方式改革而成，演奏效果近似低音提琴。

Die Dihu (chin. dīhú) ist ein zweisaitiges chinesisches Streichinstrument. Die Struktur der Dihu ist im großen und ganzen wie die der Erhu. Die Spielmethode und Klangfarbe der Dihu sind ähnlich wie die des europäischen Cellos. In Vergleich zu anderen chinesischen Kniegeigen ist das Tonvolumen der Dihu relativ groß, und ist ihre Tonlage relativ breit.

低音二胡 Dihu



椰胡 形似板胡，音色浑厚，用以合奏或伴奏，流行于中国海南、广东、福建等省。

Die Yehu (chin. yēhú) ist eine andere Banhu (chin. bānhú), ein zweisaitiges chinesisches Streichinstrument mit Resonanzkörper aus Kokosnuss oder Holz. Sie ist hauptsächlich in Süchina wie z.B. Provinzen Hainan, Kanton und Fujian verbreitet, und für Konzert oder Begleitung. Ihre Klangfarbe ist tief und voll.

椰胡 Yehu



京二胡 搭配京剧胡琴（京胡）演奏，是京剧不可或缺的重要伴奏乐器。

Die Jingerhu (chin. jīngèrhú) ist vor allem gemeinsam mit der Jinghu in der traditionellen chinesischen Lokaler „Peking Oper“ benutzt.

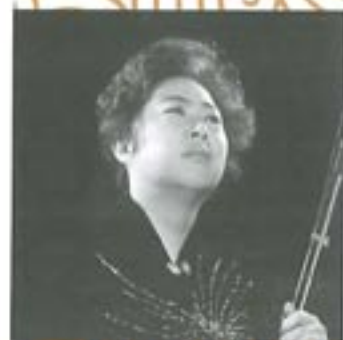
京二胡 Jingerhu





闵惠芬 MIN Huifen

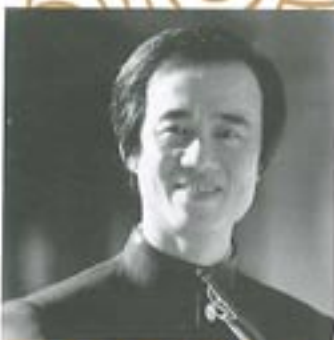
闵惠芬 著名二胡演奏家, 国家一级演员, 中国音乐家协会副主席。她的演奏风格热情内涵, 情感气势与神韵合而为一。费城交响乐团指挥大师奥曼迪称赞她是一个“超天才的二胡演奏家”。她演奏的东北民间乐曲《江河水》曾使日本指挥大师小泽征尔感动得伏案恸哭, 说“拉出了人间悲切, 听起来使人通彻肺腑”。波士顿交响乐团首席评论员撰文称赞她为“世界伟大的弦乐演奏家之一”。



ist eine der berühmtesten chinesischen Erhu-Künstler, eine von staatlicher Seite autorisierte erstklassige Künstlerin, Vizepräsidentin des Vereins chinesischer Musiker. Sie spielt Erhu leidenschaftlich und zauberhaft. Der Chefdirigent Eugene ORMANDY vom „Philadelphia Orchestra“ belobte sie als geniale Erhu-Künstlerin. Das in China sehr bekannte Stück „River of Sorrow“ von ihr, das von einer tragischen Geschichte erzählt, hat den weltweit bekannten japanischen Dirigenten und Komponisten Seiji Ozawa tief berührt. Er weinte bittere Tränen und sagte, dass sie die Schmerzen und Leiden der Menschheit so erfolgreich interpretiert habe, dass die Zuhörer die Sorgen („Sorrow“) intensiv erlebten. Der Chefkritiker vom „Boston Symphony Orchestra“ schrieb, dass sie eine der besten Streicher weltweit („one of the best string performers in the world“) sei.

朱昌耀 ZHU Changyao

朱昌耀 中国著名二胡演奏家、作曲家, 国家一级演员, 中国音乐家协会理事, 中国民族管弦乐学会常务理事, 中国二胡学会副会长, 中国江苏省文学艺术界联合会副主席, 江苏省音乐家协会主席, 现任江苏省演艺集团副总经理、艺术总监, 南京大学、东南大学兼职教授, 享受国务院颁发的“政府特殊津贴”。



ist ein berühmter chinesischer Erhu-Künstler und Komponist, ein von staatlicher Seite autorisierter erstklassiger Künstler, Vorstand des Vereins chinesischer Musiker, ständiger Vorstand der Akademie chinesischer orchestralen Musik, Vizevorsitzender der chinesischen Erhu-Akademie, Vizepräsident des Vereins der Künste der Provinz Jiangsu, Präsident des Vereins Jiangsu-er Musiker. Er ist jetzt Vizegeneralmanager sowie Kunstleitung der „Jiangsu Performing Arts Group“, und nebenberuflicher Professor an der Universität Nanking und an der Universität Südosten. Er ist ein Experte, der die spezielle Staatszulage vom Staatsrat bekommt.

燕守平 YAN Shouping

燕守平 江苏省徐州人, 中国最著名的京胡演奏家。1987年, 在北京民族宫剧院举办首次“燕守平京胡演奏会”, 是京剧历史上第一次以京胡琴师为主的演奏会。

ist der berühmteste chinesischer Jinghu-Künstler aus Xuzhou. Im Jahr 1987 hat er in „Cultural Palace of Nationalities“ in Peking zum ersten Mal das Solokonzert veranstaltet, welches das erste Konzert für Jinghu-Spieler in der Geschichte der Peking-Oper ist.



SONG Fei 宋飞

宋飞 当代二胡演奏家，国家一级演员，中国音乐学院国乐系教师。作为中国音乐家的代表，在纽约卡内基、维也纳金色大厅、柏林爱乐大厅、悉尼歌剧院等著名音乐厅演奏中国音乐。2008年9月10日，在国家大剧院歌剧院成功举办中国音画“清明上河图”大型多媒体音乐会，领弓胡琴族系：二胡、坠胡、高胡、中胡、板胡、二弦、京胡、低音胡等，谱出了古代盛世的市井风俗，尽显“中国音画”独具的创新概念。

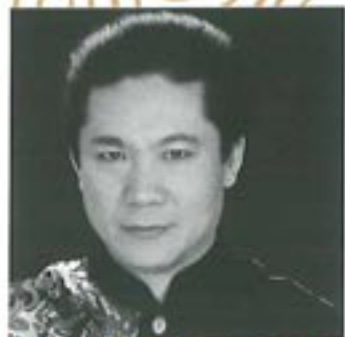
ist eine in China sehr bekannte Erhu-Künstlerin, eine von staatlicher Seite autorisierte erstklassige Künstlerin, Lehrerin an der Musikhochschule China („China Conservatory of Music“). Als eine der besten chinesischen Erhu-Spieler hat sie in „Carnegie Hall“ in Newyork, in dem Musikverein Wien, in der Halle der Berliner Philharmoniker, in „Sydney Opera House“ usw. chinesische Musik gespielt. Von September bis Oktober 2008 hat sie in „Opera Hall of the National Grand Theater“ in Peking das Multimedien-Konzert namens „die Qingming-Rolle“ erfolgreich veranstaltet, indem sie mehrere Instrumente in der Huqin-Familie gespielt hat, wie z.B. Erhu, Zhuihu, Gao hu, Zhonghu, Banhu, Erxian, Jinghu und Bass-Gehu, welches die chinesische Musik und Malerei innovativ dargestellt hat.



ZHOU Wei 周维

周维 著名二胡演奏家，国家一级演员，享受国务院颁发的政府特殊津贴。中国东方歌舞团音乐指导，独奏演员。文化部青联副主席，中国音乐家协会二胡学会常务副会长。中国音乐学院、南京艺术学院客座教授。他集作曲、指挥、演奏于一身，是新民乐的领军人，创作的《葡萄熟了》、《印巴随想曲》、《鸽子》、《莫斯科的回忆》等二胡曲在国内外广为流传。

ist ein berühmter chinesischer Erhu-Künstler, Komponist und Dirigent, ein von staatlicher Seite autorisierter erstklassiger Künstler, der die spezielle Staatszulage vom Staatsrat bekommt, der Musikleiter sowie Solist des „China Oriental Song & Dance Ensemble“, Vizepräsident des Jugendvereins im Kulturministerium, ständiger Vizevorsitzender der chinesischen Erhu-Akademie des Vereins chinesischer Musiker, Gastprofessor an der Musikhochschule China („China Conservatory of Music“) und an der Kunsthochschule Nanking („Nanjing College of Art“). Er ist ein Vertreter für neue chinesische Volksmusik. Viele von ihm komponierte Erhu-Werke wie z.B. „Trauben sind reif“, „Capriccio Indien und Pakistan“, „Taube“ und „Erinnerung an Moskau“ sind im In- und Ausland verbreitet.





姜克美 JIANG Kemei

姜克美 著名胡琴演奏家、国家一级演员。现任中国广播民族乐团首席、中央音乐学院客座教授、中国民族管弦乐学会常务理事。被誉为“当代最杰出及最受欢迎的胡琴全才”。

ist eine in China sehr bekannte Huqin-Künstlerin und eine von staatlicher Seite autorisierte erstklassige Künstlerin. Zur Zeit ist sie 1. Professorin beim Radio-Volksochester Chinas und Gastprofessorin an der zentralen Musikhochschule („Central Conservatory of Music“). Sie ist ständiger Vorstand der Akademie chinesischer orchestralen Musik. Sie ist als „die beste und beliebteste Polyhistorin für Huqin in moderner Zeit“ bezeichnet.



曹德维 CAO Dewei

曹德维 二胡演奏家、教育家。现任中国音乐学院国乐系副主任，弦乐教研室主任，副教授，研究生导师。曾获“北京二胡邀请赛”二等奖和最佳曲目演奏奖；获“首届海内外江南丝竹比赛”一等奖。

ist ein in China berühmter Erhu-Künstler und Pädagoge. Zur Zeit ist er Vizeprofessor sowie Vizedirektor der Volksinstrumentalabteilung und Direktor der Akademie für Saiteninstrumente an der Musikhochschule China („China Conservatory of Music“). Er hat bei „Beijing Invitational Erhu Tournament“ den zweiten Preis gewonnen und das beste Werk interpretiert. Er hat mal auch beim „1. internationalen Wettbewerb für Jiangnansizhu (Musik mit Saiten- und Blasinstrumente im Gebiet südlich des Unterlaufes des Jangtse-Flusses)“ den ersten Preis gewonnen.



马向华 MA Xianghua

马向华 著名二胡演奏家，中央音乐学院硕士研究生毕业，现任中央音乐学院教师。曾获多项国际大奖的第一名，经常参与各国艺术节、音乐节及其他重要的国际演出。

ist eine in China sehr bekannte Erhu-Künstlerin. Sie graduierte von der zentralen Musikhochschule („Central Conservatory of Music“) mit Magister-Titel und unterrichtet zur Zeit dort. Sie hat in Im- und Ausland viele erste Preise gewonnen. Sie trat bei Konzerten in vielen verschiedenen Ländern und Regionen auf.

YU Hongmei 于红梅

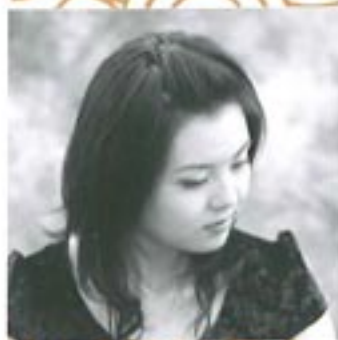
于红梅 著名二胡演奏家，中央音乐学院民乐系副教授，硕士研究生导师。加拿大卡尔加里大学客座教授。曾荣获在美国纽约举行的Pro Musicis International Award “乐府国际音乐大奖”。专辑《于红梅二胡协奏曲专辑》荣获第四届中国“金唱片”奖。专辑《迷胡》荣获在美国举办的Indie Awards “世界独立唱片大奖”之“最佳世界民族音乐奖”。独奏专辑《红梅随想曲》荣获全国首届优秀文艺音像制品奖一等奖。



ist eine in China sehr bekannte Erhu-Künstlerin, Vizeprofessorin der Volksinstrumentalabteilung an der zentralen Musikhochschule („Central Conservatory of Music“), Gastprofessorin an der „University of Calgary in Canada“. Sie hat in Newyork den Preis „Pro Musicis International Award“ gewonnen. Ihr Album „Konzert für Erhu“ hat den goldenen Preis in China gewonnen. Ihr Album „String Glamour“ hat in den USA den Preis „Traditional World“ bei „AFIM indie Awards“ gewonnen. Ihr Album „Red Plum Capriccio“ hat in China den ersten Preis gewonnen.

YU Haiyin 于海音

于海音 南京艺术学院学生，两次获中国文化部文华奖民族乐器演奏比赛优秀演奏奖。2008年参加北京奥运会闭幕式演出，担任二胡演奏。担任胡琴节主题协奏曲《汉魂》主奏。



ist eine Studentin an der Kunsthochschule Nanking. Sie hat zweimal vom Kulturministerium Preise für Volksinstrument gewonnen. Sie hat Erhu gespielt bei der Schlussfeier der Olympischen Sommerspiele 2008. Sie hat auch beim „Xuzhou internationalen Festival der chinesischen ein- und zweisaitigen Streichinstrumenten Huqin“ das Themakonzert „Seele der Han-Dynastie“ geleitet.

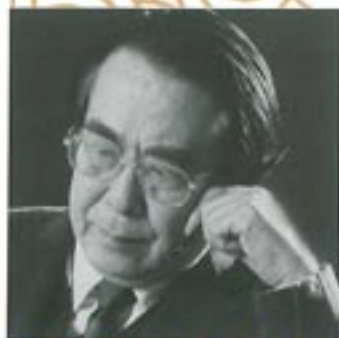
ZHANG Yuan 张原

钢琴伴奏 Am Klavier

张原 空政文工团钢琴演奏家，毕业于解放军艺术学院。曾获中国音乐家协会评选的音乐“金钟奖”钢琴伴奏奖。

ZHANG Yuan ist Pianistin von der Kunstgruppe der Luftstreitkräfte. Sie graduierte von der Kunsthochschule der VBA. Sie hat mal von dem Verein chinesischer Musiker den Preis für Klavierbegleitung gewonnen.





刘文金 LIU Wenjin

指挥 Dirigent

中国著名作曲家、指挥家，历任中央民族乐团团长、艺术总监，中国歌剧舞剧院院长等职务，现任中国歌剧舞剧院艺术指导，中国民族管弦乐学会副会长，中国音乐家协会创作委员会副主任；中国音乐著作权协会常务理事，亚洲乐团（Orchestra ASIA）艺术总监。创作了大量民族器乐和其他体裁的音乐作品，其代表作品：二胡《豫北叙事曲》、《三门峡畅想曲》、《长城随想》，民族管弦乐《太行印象》、《十面埋伏》、《茉莉花》，舞剧《长恨歌》等，深受人民喜爱。被中国文化部列为有杰出贡献的艺术家，享受国务院颁发的政府特殊津贴。

Dirigent: LIU Wenjin

LIU Wenjin ist ein berühmter chinesischer Dirigent und Komponist. Er war früher Leiter und Kunstleitung des chinesischen Volksochesters, Rektor des chinesischen Theaters für Oper und Tanz. Er ist zur Zeit Kunstleitung des chinesischen Theaters für Oper und Tanz, Vizevorsitzender der Akademie chinesischer orchestralen Musik, Vizedirektor des Kompositionskomitees des Vereins chinesischer Musiker, ständiger Vorstand des chinesischen Vereins für Musik-Copyright, Kunstleitung des „Orchestra ASIA“. Er hat viele beliebte Werke komponiert für Volksinstrument usw., wie z.B. „Ballade aus Nord-Henan“, „Rhapsodie der Sanmen-Schlucht“ und „Capriccio Großer Mauer“ für Erhu; „Impression in den Taihang-Bergen“, „Von zehn Seiten umzingelt“ und „Jasmin“ für chinesische orchestrale Musik; Tanzoper „Ewiger Hass“. Er ist ein vom Kulturministerium autorisierter außergewöhnlicher Experte, der die spezielle Staatszulage vom Staatsrat bekommt.



郭思乐 Dr. Margareta Griessler-Hermann

节目主持 Moderation

玛格丽特·葛利斯勒中文名郭思乐，出生于音乐之都维也纳。在奥地利维也纳大学和中国山东大学主修语言学，历史学和汉学，先后获维也纳大学硕士、博士学位。1984年起多次前往中国学习进修和学术交流。2003起，被聘为维也纳大学东亚学科和汉学系客座讲师。1991年起在维也纳市长和州长办公室工作。2001年起应邀担任每年一度在中国中央电视台播出的维也纳金色大厅中国新年音乐会主持人，并曾担任宋祖英、廖昌永金色大厅独唱音乐会主持人。

Dr. Margareta Griessler, geboren in der Musikhauptstadt Wien. Sie absolvierte an der Universität Wien und in China an der Shandong Universität das Studium der Sinologie und der allgemeinen Sprachwissenschaften und Geschichte und erlangte den Magister- bzw. später den Dokortitel an der Universität Wien. Seit 1984 verreiste sie mehrmals nach China für Lehraustausch und Studien. Sie ist Universitätslektorin am Institut für Ostasienwissenschaften/ Sinologie der Universität Wien. Seit 1991 in der Magistratsdirektion-Präsidialabteilung tätig und seit 1997 deren stellvertretende Leiterin, u.a., seit 2001 Moderation der von CCTV jährlich veranstalteten Chinesischen Neujahrskonzerte im Wiener Musikverein. In der Rolle der Moderatorin wurde sie auch von der chinesischen Top-Sopranistin Song Zuying und von dem Top-Bariton Liao Changyong eingeladen um ihre Solo-Konzerte im Goldenen Saal zu moderieren.



中国·徐州第三届国际胡琴艺术节
Das dritte internationale Huzhin-Konifestival Xuzhou-China

Der ZAUBER Fernöstlicher Saiten

总策划: 曾庆淮 徐沛东 徐崇先 闵惠芬 安如砺
策划: 刘文金 蒋冀凤 朱昌耀 宋飞 周维
邓建栋 崔静 梁强华
艺术指导: 刘文金
演出总监: 朱昌耀
统筹: 常恺(奥) 吴昭苏(奥) 魏雅鸣 王连运 张大勇
喻文瑾 李雯洁 福德义 李毅 周辉群
马萌 元立国 董传平 奥古斯
导演: 葛小红
制片: 李京 李琦
舞台监督: 沙晓斌
乐务: 张翰
团长: 徐崇先
副团长: 李小祥 李培隽 安如励
秘书长: 何秋生

监制: 李培俊 李爱彬 刘洪印
总监制: 曹新平

指挥: 刘文金
主持人: 郭思乐

Generalplanung: Zeng Qinghuai Xu Peidong Xu Chongxian Min Hui fen An Ruli
Planung: Liu Wenjin Jiang Xunfeng Zhu Changyao Song Fei
Zhou Wei Deng Jiandong Cui Jing Liang Qianghua
Kuenstlerischer Leiter: Liu Wenjin
Musikgeneralinspektor: Zhu Changyao
Organisation: Wei Yaming Wang Lianyun Zhang Dayong
Veranstaltungsleiter: Chang Kai
Assistant: Wu Zhaosu Wennie Yu Li Yi Zhou Huihui Ma Meng Yuan Jiguo
Emily Lee-Semmler Michael Friedrich Auguste Kober Sarina Polyak-Doong
Produktion: Li Jing Li Qi
Regie: Ge Xiaohong
Buehnenaufsicht: Sha Xiaobin
Musikarischer Assistent: Zhang Han
Direktor: Xu Chongxian
Vize Direktor: Li Xiaoxiang Li Peijuan An Ruli
Generalsekretaer: He Qiusheng

Inspektor: Li Peijun Li Ailin Liu Hongyin
Generalinspektor: Cao Xinping

Dirigent: Liu wenjin
Moderation: Frau Dr. Griessler-Hermanns

CHINA NATIONAL OPERA ORCHESTRA

中国歌剧舞剧院民族管弦乐团

中国歌剧舞剧院是隶属中华人民共和国文化部的国家级剧院。剧院集多种艺术门类于一身，拥有歌剧团、舞剧团、民族乐团、管弦乐团、创作室。著名演奏家林文增为剧院现任院长。建院半个多世纪以来，剧院先后排练和演出了很多著名歌剧和舞剧，如：歌剧《白毛女》、《原野》，舞剧《红楼梦》。

剧院多次组团到欧、美、亚、非、拉美洲许多国家演出，为促进国际文化交流，促进我国和各国人民之间的友谊，做出了自己的贡献。



China Opera gehört der Staatsoper des Kultuministeriums von Volksrepublik Chinas an. Die Oper hat eigene Oper-, Ballettgruppe, chinesisches traditionelles Ensemble, Orchester und eine Werkstatt.

Der Direktor der Oper ist der Lin Wenzeng. Er ist zugleich auch ein ausgezeichnete Kuenstler. Mehr als einem halben Jahrhundert existiert das Opernhaus bereits schon und es hat viele Urauffuehrungen und bekannte Opern und Ballett wie zum Beispiel „Das weisshaarige Maedchen“, „Das Feld“ und das allbekannte Stueck „Der Traum der roten Kammer“ gespielt.

China Opera geht oftmals nach Asia, Europa, Amerika, Afrika und Lateinamerika um Konzerte zu geben. Zudem leistet China Opera auch zur Vertiefung der internationalen Austausch Kultur-austausch zwischen den Laendern und der freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Menschen.

奥中文化交流协会成立于上个世纪九十年代初，从事奥中两国民间文化交流工作。多年来通过创办华文报纸《多瑙时报》，创建视频网站“维也纳多瑙文化传媒”，以及成立凤凰卫视欧洲台维也纳记者站，与中央电视台海外中心华人世界栏目签约等，广泛采编奥地利及其周边中欧邻国重大政治经济新闻和华人专题报道，具有一定的影响。

中国经济的快速发展为中国文化艺术走向国际提供了可能，奥中文化交流协会在中奥两国政府、媒体和企业，特别是维也纳市政府、中国驻奥地利大使馆、中国驻维也纳联合国使团的鼎力支持下，协力将中国传统文化、中国民族音乐、中国京剧等国粹推介到奥地利和欧洲其他国家。迄今为止，直接受益于奥中文化交流协会举办的大型活动的奥地利观众已达五万人次，涵盖奥地利各个阶层各个行业的人士，增进了两国人民之间的了解和友谊。

奥中文化交流协会十几年来举办过很多中国文化周、中国博览会、中国电视展播周和中国与欧盟国际研讨会等，2000年曾获维也纳市政府颁发的“优秀大型活动组织奖”，2003年促成奥地利克拉根福特市与中国南宁市结为友好姐妹城市。另一方面，也将奥地利的音乐艺术介绍到中国，自1998年以来不间断组织奥地利音乐家和乐团到中国进行巡回演出。

如今，由奥中文化交流协会举办的大型活动，已经在国内外形成著名的品牌，正在迈向新的高度。

Der chinesische Kulturverein in Österreich wurde Anfang der 1990er Jahre gegründet. Das Ziel des chinesischen Kulturvereins besteht darin, den Kulturaustausch zwischen den Völkern beider Länder zu fördern. Um dieses Ziel zu erreichen, hat der Verein in den letzten Jahren die chinesischsprachige Zeitung Die Donau News, das Videoweb (www.vdcm.at) und die Wiener Korrespondentenstation, beauftragt von dem in Hong Kong sitzenden TV-Sender Phoenix, etabliert. Der chinesische Kulturverein kooperiert darüber hinaus eng mit dem Sendeprogramm des Übersee-Zentrums der CCTV Chinesen in der Welt, das über das Zeitgeschehen Mitteleuropas und über das Leben von Auslandschinesen berichtet.

Die rasante wirtschaftliche Entwicklung Chinas macht es möglich, die chinesische Kultur und Kunst weltweit zu fördern. Der chinesische Kulturverein in Österreich bemüht sich - mit Unterstützung der Regierungen beider Länder, der österreichischen Medien und Unternehmen, insbesondere der Wiener Stadtregierung, der chinesischen Botschaft in Österreich und der chinesischen Uno-Mission in Wien - die traditionelle Kultur, die Volksmusik, die Peking-Oper usw. aus dem Reich der Mitte nach Österreich und anderen europäischen Ländern zu vermitteln. Bisher haben die Veranstaltungen des Vereins mehr als 50 000 Zuschauer in Österreich erreicht. Das Engagement des Vereins hat einen großen Beitrag zur Verständigung und Freundschaft der beiden Völker geleistet.

Nach ihrer Gründung hat der chinesische Kulturverein zahlreiche Kultur- und Filmwochen, Messen und Ausstellungen, internationale Konferenzen in Zusammenarbeit mit der Europäischen Union u.a. in Österreich veranstaltet. Dafür wurde der Verein im Jahre 2000 mit dem „Organisationspreis für internationale Veranstaltungen“ der Wiener Stadtregierung ausgezeichnet. Unter einer aktiven Mitwirkung des Vereins konnte 2003 die Stadtpartnerschaft zwischen Klagenfurt und Nanning erfolgreich abgeschlossen werden. Eine besondere Aufgabe des chinesischen Kulturvereins in Österreich ist es, die Musikkunst Österreichs nach China zu bringen. Seit 1998 organisiert die Gesellschaft regelmäßig Gastspiele und Tourneen österreichischer Orchester in China.

Heute sind die vom chinesischen Kulturverein organisierten Veranstaltungen international bekannt und genießen im Reich der Mitte ein hohes Ansehen.



奥地利奥中文化交流协会 Der Chinesischer Kulturverein in Österreich



徐工集团成立于1989年3月，成立十九年来始终保持中国工程机械行业排头兵的地位，目前位居世界工程机械行业第15位，中国500强企业第168位，中国制造业500强第84位，是中国工程机械产品品种和系列最齐全、最具竞争力和最具影响力的大型企业集团。“徐工”是行业首个“中国驰名商标”。徐工集团积极承担社会责任，被评选为全国2008年度“中华慈善奖”。

徐工集团年营业收入由成立时的3.86亿元，发展到2007年的308亿元，年实现利税20.8亿元，年出口创汇5.6亿美元，在中国工程机械行业均位居首位。今年营业收入将达到400亿元。

徐工集团主要产品有：工程起重机械、筑路机械、路面及养护机械、压实机械、铲土运输机械、高空消防设备、特种专用车辆、工程机械专用底盘等系列工程机械主机和驱动桥、回转支承、液压件等基础零部件产品，大多数产品市场占有率居国内第一位。其中70%的产品为国内领先水平，20%的产品达到国际当代先进水平。

徐工集团秉承“担大任、行大道、成大器”的核心价值观和“严格、踏实、上进、创新”的企业精神，建立了以国家级技术中心为核心的研发体系，徐工技术中心在国家企业技术中心评价中名列全国第15位。建立了覆盖全国的营销网络，近百个国外徐工代理商为全球用户提供全方位营销服务。

徐工先后获得“全国五一劳动奖状”、全国机械行业文明单位等荣誉称号。公司党委被中共中央组织部评为全国先进基层党组织。

徐工集团的企业愿景是成为一个极具国际竞争力、让国人之为骄傲的世界级企业。徐工集团的战略目标为：到2010年实现营业收入500亿元，进入世界工程机械行业前10名；到2015年要实现营业收入1000亿元，进入世界工程机械行业前5名。

NICHT FÜR DEN VERKAUF BESTIMMT



XUZHOU CONSTRUCTION MACHINERY GROUP (XCMG)

„Xuzhou Construction Machinery Group (XCMG)“ (Xuzhou Baumaschinen GmbH-Gruppe) wurde im März 1989 gegründet. Seit 19 Jahren ist die Firma im Inland führend. Zur Zeit befindet sie sich an der 15. Stelle weltweit für die Herstellung von Baumaschinen. Sie ist die Nr. 168 bei den 500 stärksten chinesischen Unternehmen, und die Nr. 84 bei den 500 stärksten chinesischen Unternehmen im Bereich Baumaschinenherstellung. Sie besitzt in diesem Industriezweig die höchste Konkurrenzfähigkeit, die kompletteste Produktpalette und hat somit den stärksten Einfluß auf den Baumaschinenmarkt. „XCMG“ ist für die Baumaschinenherstellung die erste „berühmte Marke“ in China. „XCMG“ ist wegen ihrer Wohltätigkeiten im Jahr 2008 von staatlicher Seite gelobt.

Der Umsatz am Anfang von „XCMG“ beträgt RMB 386 Mio. Yuan. Der Umsatz im Jahr 2007 von „XCMG“ beträgt RMB 30,8 Mrd. Yuan. Die Steuer beträgt RMB 2,08 Yuan. Der Umsatz im Ausland beträgt 506 Mio. USD. Dies ist Nr.1 in chinesischer Baumaschinenerzeugung. Der Umsatz im Jahr 2008 von „XCMG“ wird RMB 40 Mrd. Yuan betragen.

Die Produkte von „XCMG“ sind Kräne, Straßenpflaster-Fahrzeuge, Straßenrestaurierungsfahrzeuge, Straßenwalzen, Bagger, Feuerleiter, Fachwagen, Untergestell für Baumaschinen. Es werden noch andere Sorten von Anlagen hergestellt wie z.B. Triebwerke, Lenkkränze, hydraulische Anlagen usw. Die meisten Produkte haben in China den größten Marktanteil. 70% der Produkte sind mit in China führender Technologie und 20% der Produkte sind mit weltweit führender Technologie ausgestattet.

„XCMG“s Wertkonzept ist: großer Auftrag, großer Weg, großer Erfolg. „XCMG“s Unternehmenskultur ist: zuverlässig und innovativ. „XCMG“ hat ein Forschungssystem erstellt mit dem Kern eines vom Staat autorisierten Technikzentrum, welches sich in China an der 15. Stelle befindet. „XCMG“ hat auch Marketingnetz in ganz China aufgebaut. Fast 100 Vertreter weltweit bieten den Kunden ihren Marketingservice an.

„XCMG“ ist von staatlicher Seite als „ausgezeichneten Arbeiter“, als „eine der besten Unternehmen im Bereich Baumaschinenherstellung“ und vom Zentralkomitee der Kommunistischen Partei Chinas als „fortschrittlich“ bezeichnet worden.

Ziel von „XCMG“ ist es ein international konkurrenzfähige und beliebte Firma zu schaffen. Nach voraussichtlicher Schätzung wird der Umsatz im Jahr 2010 RMB 50 Mrd. Yuan erreichen, damit zählt „XCMG“ zu den zehn besten Unternehmen weltweit für die Herstellung von Baumaschinen. Der Umsatz wird im Jahr 2015 voraussichtlich RMB 100 Mrd. Yuan erreichen, damit könnte „XCMG“ dann zu den 5 besten Unternehmen weltweit im Bereich Baumaschinenherstellung gehören.



2009年1月7日 晚19:30 奥地利维也纳金色大厅
07.Jänner 2009 19:30 Uhr Musikverein Grosser Saal

2009年1月9日 晚19:30 奥地利雷欧本
09.Jänner 2009 19:30 Uhr Leoben